



Buchta, Katrin / Guder, Andreas (Hrsg.)

China.Literatur.Übersetzen.

Beiträge eines Symposiums zu Ehren von Ulrich Kautz

Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, 2006. 130 S., zahlr. Tab.

FASK - Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim, Reihe A: Abhandlungen und Sammelbände Bd. 45

Herausgegeben von Pörtl Klaus / Ahrens B. / Drescher H. / Huber D. / Kelletat A.F. / Kupfer P. / Müller K.P. / Pöckl W. / Salnikow N. / Schreiber M. / Worbs E.

ISBN 978-3-631-55250-6 br.

Online bestellen: www.peterlang.com

SFR 40.00 / €* 27.10 / €** 27.80 / € 25.30 / £ 22.80 / US-\$ 39.95

China.Literatur.Übersetzen. lautete der Titel des Symposiums am 29. Januar 2005, das der Arbeitsbereich Chinesisch des Fachbereiches Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz anlässlich des 65. Geburtstages von Ulrich Kautz und seiner Ernennung zum außerplanmäßigen Professor veranstaltete. Dieser Band fasst die Beiträge zusammen, die in Würdigung der akademischen und literarischen Verdienste von Ulrich Kautz auf diesem Symposium gehalten wurden.

Aus dem Inhalt: Peter Kupfer: Zur Eröffnung des Symposiums *China.Literatur.Übersetzen.* zu Ehren von Ulrich Kautz - Wolfgang Kubin: Von Kapweglern, Käuzen und armen Seelen. Zur vermeintlichen Randexistenz eines Übersetzers - Peter Hoffmann: Aus dem Alltag des Unmöglichen - Zu Theorie und Praxis des Übersetzens aus dem Chinesischen - Martin Woesler: Der literarische Übersetzungsprozess zwischen den Kulturpolen Deutschland und China - Katrin Buchta: Yan Fus Übersetzungskriterien *xin, da* und *ya* - Wolfgang Lippert: Geographische Namen aus dem europäischen Bereich in Chinesisch und Japanisch seit dem I. Opiumkrieg - Volker Klöpsch: Sinn und Bild. Ein Blick in die Werkstatt der Übersetzer von Lao She's «Stadt der Katzen» - Andreas Guder: In den Strudeln des Rheins - Hu Tous Roman *Chenfu Laiyinhe* und seine Schilderung der chinesischen Diaspora in Gernersheim und Deutschland - Eva Müller: Übersetzung und Interpretation: Frühe englische und deutsche Übertragungen des *Liaozhai zhiyi* von Pu Songling.

Die Herausgeber: Katrin Buchta, M.A.; Studium der Sinologie und Japanologie an der Humboldt-Universität zu Berlin; seit 2001 Lektorin für Modernes Chinesisch an der Universität Leipzig.

Andreas Guder, Dr. phil.; Studium der Sinologie, Deutsch als Fremdsprache und Linguistik an der Ludwig-Maximilians-Universität München; 1998 bis 2002 Lektor des DAAD in Beijing; seit 2003 Juniorprofessor für Chinesische Sprache und Übersetzung am Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Universität Mainz in Gernersheim.